

ENGLISH-CHINESE

COMPARATIVE STUDY

AND TRANSLATION

英

潘文国 主编 · 上海外语教育出版社

汉

语 比较与翻译

ENGLISH-CHINESE

COMPARATIVE STUDY

AND TRANSLATION

8

上海外语教育出版社

英汉语 比较与翻译8

ENGLISH-CHINESE
COMPARATIVE STUDY
AND TRANSLATION

潘文国 主编



图书在版编目(CIP)数据

英汉语比较与翻译.8/潘文国主编. —上海:上海外语教育出版社,2010

ISBN 978-7-5446-1869-4

I. ①英… II. ①潘… III. ①英语—对比研究—汉语②英语—翻译理论—研究 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 115575 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 许进兴

印 刷: 同济大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32 印张 19.125 字数 495 千字

版 次: 2010 年 9 月第 1 版 2010 年 9 月第 1 次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1869-4 / G · 0669

定 价: 52.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

英汉语比较与翻译

(8)

主 编 潘文国

执行主编 司显柱 曾剑平

编 委 (以姓氏笔划为序)

王东风 王宏印 王 寅 司显柱

许余龙 严辰松 杨晓荣 钱冠连

曾剑平 傅惠生 潘文国

目 录

新形势 新对策

——中国英汉语比较研究会第八次全国学术

研讨会开幕词…………… 潘文国 (1)

中国英汉语比较研究会第八次全国学术研讨会

闭幕词…………… 潘文国 (11)

近十年英美语言哲学研究进展…………… 江 怡 (16)

汉语教学为什么要从汉字入手? …………… 吕必松 (31)

字本位研究

我们为什么倡导学习字本位理论…………… 杨自俭 (42)

基本结构单位和基本结构顺序

——认知角度的汉英对比 …………… 孙文访、鲁 川 (49)

英汉语言对比研究

西语哲:如何被语言研究利用…………… 钱冠连 (62)

对比语言学研究的新趋势、新思考

——第五届国际对比语言学大会述评	许余龙	(77)
中西语言研究传统比较	姜望琪	(94)
现代英汉语转类词研究:回顾与展望	司显柱	(110)
汉英语言反事实推理对比研究	何南林	(120)
汉语简单句话题结构的常见语义类型及其翻译的		
一般规律	赵 宏	(132)
英汉说话动作的隐喻表达对比研究	施栋琴	(147)
汉语对外来借词同化的机制和动因	朱一凡	(165)
汉语“是”强调句和英语 it 强调句的比较	胡明亮	(175)
基于语料库的汉英器官量词认知对比研究	周永平	(185)
汉英“重复”的内涵辨析		
——兼论术语的统一	高 娜、张 玲	(202)
中国古代佛经译论中的对比语言学思想	孙 坤	(214)

中西文化比较研究

翻译与创作:鲁迅小说篇章建构机制的现代转型 ...	黄琮英	(233)
阿瑟·韦利《诗经》翻译中的人类学探索	李玉良	(243)
《福乐智慧》中民俗文化意蕴的英译		
——兼谈民俗翻译问题	李 宁	(258)
《红楼梦》中冒语的使用及其翻译初探	路东平	(275)
李清照词英译研究述略	邴 青	(293)
《天路历程》与《圣经》互文翻译研究	任东升、焦良欣	(311)
《金瓶梅》节译本选译策略考查	黄粉保	(329)
林语堂《记承天寺夜游》译文评析		
——兼论关联性语境融合理论与翻译批评 ...	吴慧坚	(342)

翻译研究

- 文化和时代精神的变迁与翻译研究 吕俊、侯向群 (355)
- 认知语言学的“体验性概念化”对翻译中主客观性的解释力
——十二论语言的体验性：一项基于古诗《枫桥夜泊》
40篇英语译文的研究 王寅 (375)
- 文学翻译复译的原型观 刘孔喜、杨炳钧 (391)
- 短语—小句语际转换机制 黄忠廉 (401)
- 实用翻译问题到底出在哪儿 林克难 (413)
- “社会翻译学”的名与实
——兼论翻译学“文化转向”的未来发展趋势 ... 王洪涛 (426)
- 论二手专有名词的翻译 韩子满 (441)
- 汉英旅游介绍语篇的衔接机制对比及其对翻译的
启示 郭欢欢、叶苗 (457)
- 重字与汉诗英译 张智中 (473)
- 古代汉英语言中的意合形合研究 郭富强 (485)
- 略谈古诗名词语的语篇翻译 范庆芬 (498)
- 论商贸英汉/汉英译名翻译的统一问题 刘法公 (507)
- 论语法化术语译名的标准化 赵学德 (523)
- 译名研究述评 王英姿 (548)
- 翻译教学中的主体心理关注与多维导向教学模式
建构 张瑞娥、刘霞、陈德用 (569)
- 探赜索隐 追根溯源
——中国英汉语比较研究会第八次全国学术研讨会
论文述评 曾剑平、司显柱 (584)

CONTENTS

Opening Speech at the 8th National Symposium of China Association for Comparative Studies of English and Chinese (CACSEC)	PAN Wenguo (1)
Closing Speech at the 8th National Symposium of China Association for Comparative Studies of English and Chinese (CACSEC)	PAN Wenguo (11)
Recent Development of Study on the Philosophy of Language in the West	JIANG Yi (16)
Why Must We Start from Sinogram in the Teaching of Chinese?	LÜ Bisong (31)
Sinogram-Based Theory Study	
Why Do We Need to Study the Sinogram-Based Theory?	YANG Zijian (42)
Basic Structural Units and Basic Structural Order in Chinese and English: A Cognitive Perspective	SUN Wenfang & LU Chuan (49)

Contrastive Linguistic Studies

- How Can the Philosophy of Language Be Utilized in
Linguistic Research? *QIAN Guanlian* (62)
- Contrastive Linguistics: Trends and Developments as
Reflected in the ICLC5 and Some New Thoughts
..... *XU Yulong* (77)
- The Chinese and Western Linguistic Traditions: A
Comparative Study *JIANG Wangqi* (94)
- Review of Studies on Words of Conversion in Modern
English and Chinese Languages *SI Xianzhu* (110)
- Contrastive Study of Counterfactual Reasoning Be-
tween Chinese and English *HE Nanlin* (120)
- Common Semantic Types of Simple Chinese Topic Con-
structions and General Rules for Their Transla-
tion *ZHAO Hong* (132)
- A Contrastive Analysis of Metaphorical Expressions for
Speaking in English and Chinese *SHI Dongqin* (147)
- How Chinese Shapes and Assimilates Loanwords: Mo-
tivation and Mechanism *ZHU Yifan* (165)
- A Contrastive Study of Chinese *shi* ... *de* Construc-
tion and English *it is/was* ... *that* Sentence
..... *HU Mingliang* (175)
- A Cognitive Comparison of Chinese and English Body
Partitives — A Corpus-Based Study
..... *ZHOU Yongping* (185)

On Repetition in Chinese and English

..... GAO Na & ZHANG Ling (202)

The Contrastive Linguistics in Buddhist Scripture

Translation Theories SUN Kun (214)

Contrastive Cultural Studies

Translation and Modern Transformation of Mechanism

of Constructing Text Structure of Lu Xun's Novels

..... HUANG Qiongyin (233)

Anthropological Exploration in Arthur Waley's *Shijing*

Translation LI Yuliang (243)

Folklores in *Kutadgu Bilig* and Their English Transla-

tion in *Wisdom of Royal Glory* LI Ning (258)

Study on the Use and Translation of Cursing Words in

Hong Lou Meng LU Dongping (275)

A Generalization about the Translation Studies on Li

Qingzhao's Tz'u Poems LI Qing (293)

A Study of Chinese Translation of Biblical Intertexts in

The Pilgrim's Progress

..... REN Dongshen & JIAO Liangxin (311)

On Translation Strategies of an Abridged English Ver-

sion of *Jin Ping Mei* HUANG Fenbao (329)

A Critical Analysis of the English Version of *A Night*

Promenade at Ch'engt'ien Based on the Theme-

Bound Context-Relevant Fusion Theory

..... WU Huijian (342)

Translation Studies

- The Effects of the Transition of Culture and Spirit of
the Times on Translation Studies
..... *LÜ Jun & HOU Xiangqun* (355)
- The Interpretation of Subjectivity-Objectivity in Trans-
lation by Means of "Embodied Conceptualization"
in Cognitive Linguistics *WANG Yin* (375)
- Retranslation from the Prototype Perspective
..... *LIU Kongxi & YANG Bingjun* (391)
- The Transformation Mechanism of Phrase-Clause
..... *HUANG Zhonglian* (401)
- What Is the Matter with Pragmatic Translation?
..... *LIN Kenan* (413)
- The Name and Nature of "Socio-Translation Studies":
With a Critique of the "Cultural Turn" in Transla-
tion Studies *WANG Hongtao* (426)
- On Translating Second-Hand Proper Names
..... *HAN Ziman* (441)
- On Contrastive Analysis of Cohesive Devices of Chi-
nese and English Tourism Promotional Texts and
Its Inspiration to Translation
..... *GUO Huanhuan & YE Miao* (457)
- Repetitive Words and C-E Poetry Translation
..... *ZHANG Zhizhong* (473)

Paratactic and Hypotactic Studies in Ancient Chinese and English and Their Revelations	<i>GUO Fuqiang</i>	(485)
On the Text Translation of Noun-as-Predicate Sentences in Classical Chinese Poetry	<i>FAN Qingfen</i>	(498)
On the Consistency of C - E/E - C Translated Terms or Names in Business Documents	<i>LIU Fagong</i>	(507)
On Standardization of Translation Terms of Terminology of Grammaticalization	<i>ZHAO Xuede</i>	(523)
A Critical Review on the Study of the Translation of Names	<i>WANG Yingzi</i>	(548)
On Students' Psychology-Care and the Construction of Multi-Oriented Translation Teaching Model	<i>ZHANG Rui'e, LIU Xia & CHEN Deyong</i>	(569)
A Glimpse at the Papers Contributed to the 8th National Symposium of China Association for Comparative Studies of English and Chinese (CACSEC)	<i>ZENG Jianping & SI Xianzhu</i>	(584)

新形势 新对策

——中国英汉语比较研究会第八次 全国学术研讨会开幕词

潘文国

2008年11月8日 南昌

尊敬的王乔校长、尊敬的吕必松教授和江怡教授、尊敬的杨自俭名誉会长、各位专家、各位同仁、各位朋友：

中国英汉语比较研究会第八次全国学术研讨会，经过一年多的筹备，在江西财经大学及财大外国语学院的大力支持下，在雨过天晴、秋高气爽的今天，在著名的英雄城——南昌——顺利召开了！首先，请允许我代表学会常务理事会，向江西财经大学及王乔校长，向财大外国语学院及司显柱院长，向积极筹备这次会议的财大外国语学院全体领导班子成员和广大师生，向长期以来积极支持学会发展的上海外语教育出版社和各家出版社、杂志社的负责人，表示诚挚的感谢！并热烈欢迎应邀为这次大会作专题演讲、远道而来的著名学者吕必松教授和江怡教授，同时也热烈欢迎光临这次会议的在座各位专家和学者！

这次会议从去年年初开始筹办。常务理事会会在广泛征求议题

的基础上,于7月发出了征文通知,承蒙《外语与外语教学》、《解放军外国语学院学报》、《外语教学》、《修辞学习》、《外语学刊》、《上海翻译》、《北大中文论坛》、《百家网》、《国际会展网》、南开大学、华中科技大学(以上为不完全统计)等在内的全国几十家杂志、高校和学术网站的支持,学会内外反映热烈,至今年5月份在宜昌三峡大学召开审稿会时止,共收到应征论文185篇。审稿会后陆续又有一些论文投寄到会议筹委会,总数已经超过了200篇。限于协办单位的接待能力,我们没有能够让所有投稿的朋友都能来南昌参加会议。但是会议仍然不得不再扩大规模,今天实际到会人数已突破了230人。在这里,我也要代表常务理事会和会议筹委会既向大家的积极来稿表示感谢,又要对未能来参加会议的朋友表示歉意,希望各位一如既往地支持学会工作的开展。

在征文通告中,我们为本次研讨会设定了三个方向的议题,其中英汉对比与语言哲学方向有6个子议题,英汉翻译与语篇对比方向有7个子议题,中西文化对比与典籍翻译方向也有6个子议题。同时,我们为会议设定的总主题是“新形势、新对策”。从会议收到的200多篇论文看,基本上都是围绕着这三个方向的议题做的,审稿会上确定的大会报告和分组报告也都按这三个方向来安排。这里我想主要就这次研讨会“新形势、新对策”的主题,谈谈我个人的一些认识,然后就三个方向的议题,简单谈谈看法。

很多朋友已经注意到,学会的每一次研讨会,在具体议题的基础上,都有一个总主题。例如:2002年上海会议的主题是“新世纪、新趋势”;2004年重庆会议的主题是“继承—借鉴—创新”,等等。如果说具体议题的设立是给大家撰写论文在内容上提出建议,则总主题的设立更是一种战略上的考虑,希望成为某一阶段从事具体研究的指导思想。例如:2002年的主题是站在世纪之交对未来的展望;2004年的主题是着重解决中外古今的结合问题,等等。“新形势、新对策”是希望对我们今天和今后一段时期的研究提供一些宏观上的参考意见。

“新形势”也许是一句老生常谈，但老生常谈也可以常谈常新，在今天可能更有特别的意义。“新形势”包括学科发展面临的新理论、新动向、新趋势、新潮流，也包括国际国内政治、经济、文化发展的新局面，甚至更主要的是指国际国内的新局面。我们搞学术的，往往认为或者希望学术研究是纯粹的、科学的、客观的，不要受政治、经济、文化等局势变化的干扰。其实不然，政治、经济局势对学术研究的影响也许不是直接的，但往往是潜在的、长远的、深刻的，甚至有着不可预见的制约作用。今天的国际国内局势正处在一个重大的历史转折关头，它对世界，特别是中国的学术研究，会产生什么影响，现在还难以预料。也许再过若干年，回过头来看今天，我们会有更深的感觉，会庆幸自己赶上了这个有重大转折意义的时刻。当前形势在国内的突出表现可说是反思与前瞻。改革开放到今年正好是30年，“三十而立”，是人生走向成熟的标志。改革开放也是如此，改革开放已经取得了引人注目的成就，但30年来产生的问题也不少。形势大好，问题成堆。今后的路应该怎么走，是到了一个需要认真思索的阶段。党的十七大号召全党全国认真总结30年来改革开放的经验和教训，就是在为迈开新的步子作准备。这一号召对于我们学会同样有着重要的意义。也许是巧合，我们学会成员所主要从事研究的三大学术领域——英汉语言对比研究、中西文化对比研究、翻译研究——几乎都是这30年的产物，或者说是在这30年里得到了最充分的发展：语言对比研究始于1977年吕叔湘先生的著名讲话，这是大家最熟悉的；文化对比研究深受80年代全国“文化热”的影响；而翻译研究是70年代以来西方翻译研究的文化转向在中国激起的波澜。对30年来这些领域研究的成败得失进行充分的总结，将直接影响我们今后的步伐和方向。学会在前年烟台会议以后做了一个重大决定：与上海外语教育出版社合作，选编一套《英汉对比与翻译研究》系列文集，主要就是为了对30年来这三大领域的发展作一个阶段性的回顾与总结。在杨自俭、王菊泉两位总主编，在各分册主编的努力及出版

社的配合下,文集的编纂、出版进展顺利,八个分册陆续进入了出版程序。其中两本这次会上已经发到了大家手里。当然,这套文集的出版只能说是30年来研究成果的一次集中检阅,还不能说是全面、深刻的总结。真正的总结还有待于我们的共同努力。

“新形势”在国际上的表现是,世界可能正在出现二战以来的最大变局,国际秩序,特别是中国与世界的关系,可能正在出现重大变化。中国由于经济发展、政治稳定、科技进步,已经引起举世瞩目;今年以来北京奥运会的巨大成功、“神七”发射和太空行走的实现,更使中国人的民族自信心提到了前所未有的高度;而“中国制造”商品的无处不在,也使中国迅速融入世界,成为国际社会中难以自外的一个成员。另一方面,由美国次贷危机引发的全球金融风暴,正在冲击着世界经济秩序,不仅挑战着当前的国际金融体系,甚至在冲击着资本主义的核心价值观,资本主义出现了信心危机。温家宝总理在会见美国财长保尔森时说,在经济困难面前,信心比黄金和货币更加重要。这话由一个中国领导人对美国领导人说出,透露出的信息非常微妙。国外还有报道说,美国人已经开始认真研究中国式社会主义道路的经验。头脑清醒的人们都知道,中美在经济发展、总体实力之间的差距实际上还不可以道里计。赶上美国,在我们这代人看来还是可望而不可即的理想,但是,中美在国家自信心方面出现的“主客易位”,对人们的心理将会产生重大的影响。这一变化肯定会反映到政治和文化上来。

“新形势”在学术方面的表现,我认为有三个方面值得注意。首先是人文精神的回归。一百多年来,由于科学技术的突飞猛进,科学主义甚嚣尘上,自然科学的方法被认为是唯一正确、唯一合理的方法,影响所及,社会科学和人文学科的研究,无不以能采用自然科学方法为指归。在语言学上,机械论的结构主义、工具主义盛极一时。只是从20世纪末以来,片面发展自然科学、技术至上所带来的负面影响才逐渐呈现。全世界都为“现代化”付出了生态、环境、人文和社会伦理方面的重大代价,中国作为后发达国家在这

方面的教训也非常深刻。正是这个背景使我们重新注意到了人的问题。以人为本成了科学发展观的核心内容。当前各个学科的发展都出现了人文精神的回归。在语言学上,片面强调自然科学特性的结构主义理论被多数语言学家抛弃,形式主义的语义理论也被越来越多的语言哲学家所拒绝。后半世纪出现语言理论和语言哲学理论的新趋势,有人叫语用学转向,有人叫修辞学转向,还有人叫认知转向,实质上都是人的因素的回归。洪堡特语言世界观学说和沃尔夫语言相对论假说的复苏更是人文精神得到重新弘扬的表现。这些肯定会对新世纪的语言研究产生影响。在翻译学上,以文化转向为标志的当代翻译理论的兴起,其实质也是人文精神的回归,它冲破了自然主义、客观主义基础上的各种等值学说,使翻译研究出现了一个全新的面貌。

“新形势”在学术方面的第二个表现是中国意识的觉醒。这可以说是本世纪以来中国学术界的最大亮点。其基础,一是经济发展带来中国人的民族自信心,二是世纪之交对一个世纪以来学术发展的深刻反思。历史学界、文学界、哲学界乃至整个文化学界的学者们在认真的反思中发现,一个多世纪以来,我们这些学科整个理论架构、术语体系、话语方式、兴趣焦点,乃至教育体制,几乎全部是西方的,中国传统的学问在西化的冲击下几乎荡然无存。面临着 21 世纪中华民族的复兴,我们几乎拿不出真正属于中国自身的学术体系和价值体系,有人把这叫做是“一个多世纪来,中国知识人所感受的最大的创痛”,人们普遍产生了一种焦虑感和急迫感。回归传统、发现自我,已成了当今人文学者的自觉追求。相对其他一些学科,这一个世纪来语言学的西化是最彻底的,而语言学者的觉醒也是相对最迟缓的。目前整个人文学术界的这个发展新势头必然会冲击到今后的语言研究,“中国因素”将会在学术研究中更自觉地得到体现。

“新形势”的第三个表现是对实践问题的关注。我们可以翻译学为例来看这一个问题。30 年来,以文化转向为标志的翻译研究